**Особенности репрезентации эпитета и метафоры**

**в англоязычных кинодиалогах**

Антипина Анастасия Андреевна

Студентка Ульяновского государственного университета, Ульяновск, Россия

В современном мире кино стало неотъемлемой частью нашего общества. Популярность кинематографа в России и за рубежом свидетельствует о том, что необходимо изучать такое явление как киноперевод. Качественный перевод художественного произведения с любого иностранного языка это, прежде всего, залог успеха, как творческого, так и коммерческого. Благодаря растущей популярности кино эта область перевода вызывает огромный интерес у переводчиков. Не случайно в Интернете можно найти огромное количество статей о трудностях перевода кинематографа, ведь в чем главное отличие обычного текста и аудиовизуального? Быстрая смена кадров и визуала. Но действительно большой проблемой для переводчиков остаются лексические трудности. К таким проблемам относятся: перевод терминов, жаргонов, сленга, но особенно таких выразительных средств, как эпитеты и метафоры. Выразительные средства языка – это способ показать сильные эмоции говорящего, способ усилить яркость какого-либо высказывания. В художественных произведениях, в частности, кинофильмах, используется большое количество стилистических приемов в диалогах персонажей. Главный постулат переводчика – передача смысла. Переводчику необходимо попытаться не нарушить смысл и содержание произведения, даже если необходимо пренебречь эквивалентностью. При адекватном переводе стилистических средств на первом месте всегда должна стоять передача художественной ценности. Перевод фильмов – это кропотливая и ответственная работа, даже из-за небольших ошибок зритель придет в недоумение. «В любой момент истории языка любой его элемент находится … в динамическом равновесии и испытывает на себе воздействие целого ряда лингвистических, социологических, психологических и иных факторов, большая часть которых для нас пока загадочна. Претензия на сознательное регулирование означает при этом чаще всего попытку вырвать то или иное явление или класс явлений языка из цепи обусловленностей и взаимозависимостей и направить его эволюцию по произвольно выбранному пути, что едва ли возможно» [Леонтьев: 75].

Рассмотрим разные способы репрезентации метафоры и эпитетов в кинодиалогах на различных примерах. В некоторых случаях переводчики при переводе метафор используют прием буквального перевода, а также лексическую трансформацию – конкретизацию. Нередки случаи использования приема компенсации при переводе. Рассмотрим пример перевода фразы: “Had nerves of steel (metaphor), Eddie did”. Вот как перевел эту фразу общероссийский федеральный телеканал «Первый канал»: «Нервы у Эдди были стальные». Для сравнения приведем пример перевода переводчика Ю.В. Сербина: «У Эдди были стальные нервы». В первом примере порядок слов четко сохранен, во втором примере порядок изменен, то есть использовалась перестановка. Это обусловлено тем, что в русском языке объект находится чаще после определения.

Рассмотрим еще один пример: “It must be a vast network, John. Thousands of operatives. You and I - we barely scratched the Surface (metaphor)”. Перевод общероссийского федерального телеканала «Первый канал»: «Я думаю, ее сеть обширна, Джон. Тысячи боевиков. Мы только поскребли по поверхности». Перейдем к переводу рассматриваемых фраз переводчиком Ю.В. Сербиным: «У нее обширная сеть, Джон. Тысячи агентов. Мы с вами лишь коснулись поверхности». В первом варианте переводчик передал метафору при помощи дословного перевода. Этот вариант не совсем удачный, но это компенсируется контекстом. Во втором варианте переводчику лучше удалось передать метафору при помощи лексической трансформации – модуляции (scratched - коснулись). При этом сохранено как содержание, так и эмоциональная окраска - ощущение того, что проблема намного глубже и серьезнее, чем кажется.

Проанализируем способы адаптации эпитетов: “Harrow, Oxford. Very bright guy (epithet)”. Перевод телеканала «Первый канал»: «Частная школа, Оксфорд. Способный парень». Адаптация Ю.В. Сербина: «Херроу, Оксфорд. Очень умный парень». Эпитет в обоих вариантах перевода передан при помощи лексической трансформации – замены. В первом случае это bright - способный, во втором bright - умный. Оба варианта отлично передают содержание оригинала, сохраняя позитивное отношение говорящего к объекту обсуждения. Рассмотрим еще один пример: “I thought bankers were all supposed to be heartless bastards (epithet). Перевод телеканала «Первый канал»: «Думаю, банкирам положено быть жесткими». Адаптация Ю.В. Сербина: «А я думал, что все банкиры – бессердечные незаконнорожденные». В данном случае переводчик первого варианта опустил существительное и перевел только прилагательное (собственно эпитет). При этом эмоциональная окраска оригинала была утеряна. Во втором варианте мы наблюдаем дословный перевод, который в полной мере передает семантическую нагрузку оригинала.

Передача стилистических средств выразительности представляет некие трудности для переводчика. Порой переводчику не удается передать тонкую смысловую окраску переводимого текста. Такая ситуация часто приводит к появлению фраз и выражений, которые имеют абсолютно другой смысл. Перед переводчиком стоит задача достичь наибольшей степени адекватности, если даже он пренебрегает эквивалентностью перевода. Основной задачей переводчика является сохранение идейно-художественной ценности произведения, то есть достижение наивысшего уровня адекватности. При переводе важно учитывать различие культур и картин мира создателей фильмов и зрителей. Достижение наивысшего уровня адекватности во многом зависит от правильности передачи идей и авторских мыслей, отраженных в речи киногероев.

**Литература**

1. Studwood.: <https://studwood.net/2489962/literatura/perevod_metafor_kino>

2. Studbook <https://studbooks.net/2427036/literatura/spetsifika_peredachi_stilisticheskih_sredstv_vyrazitelnosti_ppi_perevode_tekcta_kinostsenariya>

3. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. - М., 2007. - 216 с.